

AVATSA

(El Cuerpo Humano)

Libro de Ciencias Naturales N° 2

ASHANINCA

con traducción al castellano

Adaptado de EL CUERPO HUMANO
de Vecinos Mundiales

Traducido al Asháninca por
Enrique Miguel Porras y Luis Aguilar López



MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

Perú - 1982

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este es el segundo libro de una serie destinada a la enseñanza de las Ciencias Naturales (salud) para los centros educativos bilingües de la selva. Uno debe conocer la importancia del cuerpo humano, y algunas de sus partes y funciones principales para cuidarse bien.

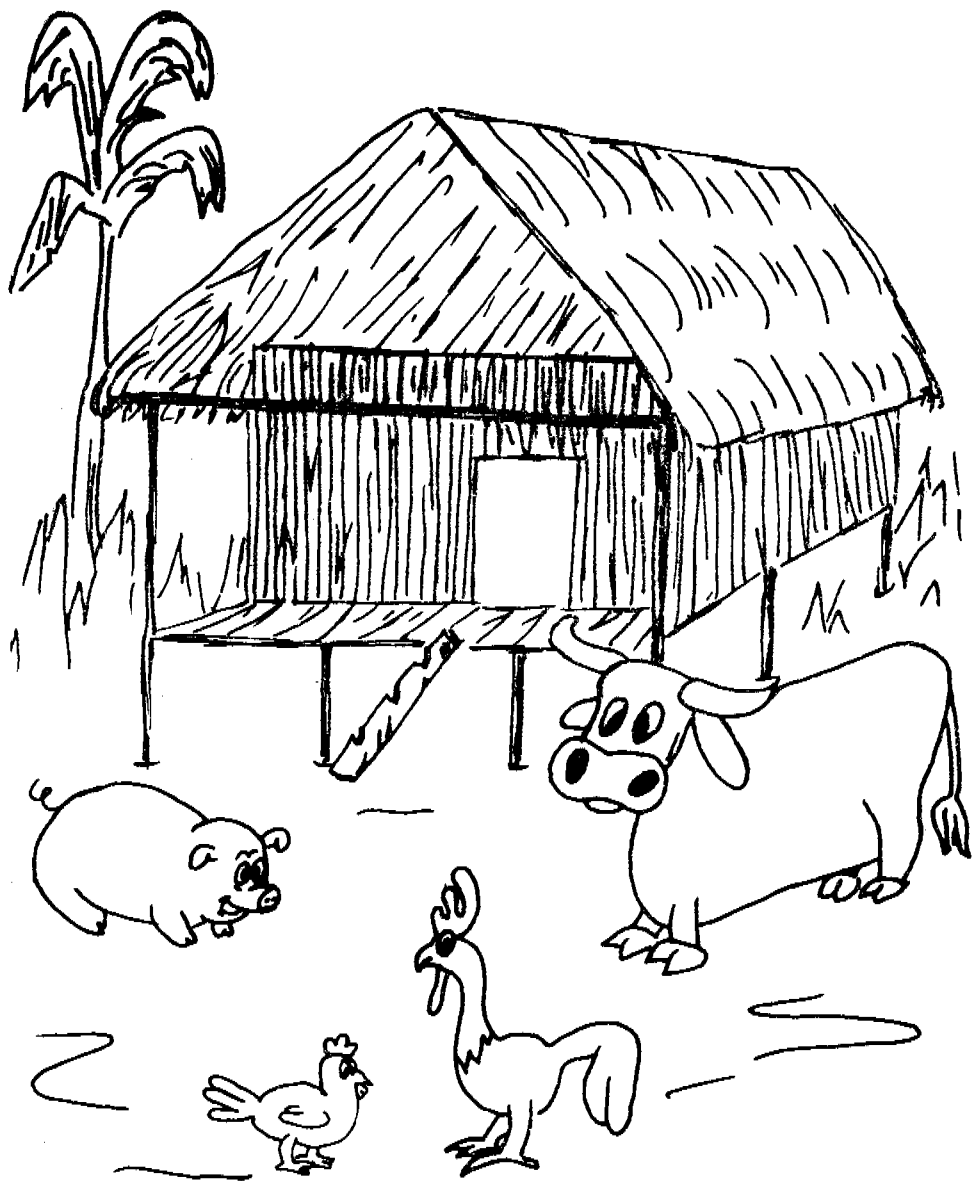
El libro presenta los siguientes temas:

- La vida del agricultor (pp. 6-9)
- La importancia del cuerpo humano en comparación con la de los bienes materiales (pp. 11-12)
- Funciones del cuerpo sano (pp. 13-15)
- Los músculos y sus funciones (p. 16)
- Los huesos y sus funciones (p. 17)
- El aparato digestivo y sus funciones (pp. 18-21)
- El aparato circulatorio y sus funciones (pp. 22-24)
- La buena alimentación (pp. 25-27)
- El aparato respiratorio y sus funciones (pp. 28-31)
- El cerebro (p. 32)
- El cerebro y sus funciones (pp. 33-37)

Los temas están presentados por medio de un cuento corto que contiene muchas preguntas, e ilustrado por dibujos juveniles. El profesor y sus alumnos deben estudiar el cuento juntos tema por tema. Las preguntas y las ilustraciones sirven para motivar discusiones y otras actividades. El profesor tiene plena libertad para desarrollar los temas, sin más limitación que la de su creatividad.



Aca quenquitsarentsiqui avirotaque noquenqui-
tsatacote. Ocantavetaquea te pishiyeriji yoca
shirampari. Iro cantaincha aririca pishiyeri
pashinipee atiri. Piquempetacari avirori, ari
iquempetari aisati iriori shirampari ovaantsipaco.
Tsimatsi oshequi ivanquire. Tempa aneaqueri meeca
yoca shirampari itsameeti iroanequi.



Tempa ayotiri meeca aparoni shirampari
antaveetincari timatsi ivanco, timatsi ivirapee
aisati timatsi ivaacate.

TRADUCCION AL CASTELLANO

Página 7

En esta historia hablamos de usted. Claro que no sabemos si usted se parece a este hombre o no, pero sí podemos ver que usted es una persona como las otras personas. Como usted, este es un agricultor; seguramente debe tener un terreno, y está sembrando algo; y ahora, justamente, está yendo a cultivar su chacra. ¿No es cierto?

Página 9

Estamos seguros que un hombre tan trabajador tiene su casa propia, un chanco, algunas gallinas y tal vez una vaca.

Página 11

Pero, ahora, quiero saber algo: —¿Qué es lo que tiene más valor para usted? ¿Cuál es su pertenencia más importante? Tal vez usted piensa que es su vaca; pero —¿y si alguien se la roba? Usted va a seguir viviendo sin su vaca; entonces, la vaca no puede ser su pertenencia más importante. ¿Tal vez son los chanchos o las gallinas? ¿Pero qué pasa si se enferman y se mueren? Mmmmm, si usted pierde todos sus animales, sería una cosa muy triste.

Página 12

Pero todavía tiene su casa y ... ¡Ah!, entonces, su casa debe de ser su pertenencia más importante. Pero, ¿y si se quema?

Página 13

Ahora usted piensa que ha perdido todo, que todas sus cosas más importantes ya no existen. ¿Pero no está olvidando algo?.... ¿Qué me dice acerca de su cuerpo?

Página 15

Teniendo un cuerpo fuerte y saludable puede construir otra casa. Puede cultivar la chacra y después conseguir otra vaca, otros chanchos y otras gallinas. Entonces puede ver que la pertenencia más importante que usted tiene es su propio cuerpo; por eso, usted debe aprender algunas cosas sobre su cuerpo para estar siempre saludable y fuerte.